

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Language and Speech Theory

Богданова Л.И. Культурные параметры в грамматике для речевых действий

Bogdanova L.I Cultural parameters in the grammar for speech activities

<p><i>Богданова Людмила Ивановна</i> — доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: libogdanova1@mail.ru).</p>	<p>Статья посвящена выявлению роли культурного компонента значения глагола в реализации его синтагматических свойств в рамках актантной структуры.</p> <p>Исследование проводилось от значения глагола — к форме выражения его актантных позиций.</p> <p>Цель статьи — показать, как культурные параметры влияют на способ обозначения глагольных актантов.</p> <p>В ходе изучения соотношения глагольной семантики и синтагматики было обнаружено, что ряд параметров «измерения» культуры (дистанция власти, коллективизм, высокая контекстуальность) приобретает особую ценность при создании грамматики для говорения и письма.</p> <p>Анализ актантной структуры глаголов показал, что коллективистский характер русской культуры, высокий уровень вертикальной дистанции косвенным образом преломляются в концептуализации межличностных отношений, включающих оценочный компонент, что находит отражение в способе обозначения актантных позиций при данных глаголах. Грамматика «активного» типа, включенная в социокультурный контекст, дает возможность для выявления и описания закономерностей выбора тех или иных форм актантов в зависимости от значения, которое стремится выразить говорящий (пишущий) субъект.</p> <p>«Статусность» русской культуры косвенным образом проявляется в синтагматике глаголов. Глаголы социально</p>	<p>C. 9-18</p>
---	--	----------------

ориентированной семантики, содержащие векторы межличностных отношений «сверху — вниз» и «снизу — вверх», оказываются в сфере прогнозируемости синтагматических свойств глаголов на основе выделенных культурно значимых признаков.

Ключевые слова: грамматика для речевых действий; культурный компонент; параметры «измерения» культуры; актантная структура глагола; семантика и синтагматика.

The article is devoted to the role identification of the cultural component of verb meaning in the realization of its syntagmatic properties within the actant structure. The research was conducted in the direction from the meaning of the verb to the expression form of its actant positions.

The purpose of the article is to demonstrate how cultural parameters affect the way of designation of verbal actants. While study-ing the correlation between verbal semantics and syntagmatics it was found out that a number of parameters for culture “measuring” (Power Distance, collectivism, high contextuality) acquire a particular value while creating the grammar for speaking and writing. The analysis of verb actant structure demonstrated that the collegiate character of Russian culture and a high level of vertical distance are indirectly re-fracted in the conceptualization of interpersonal relations including the evaluative component which is reflected in the expression way of actant positions of the analyzed verbs. The grammar of “active” type included in the sociocultural context makes it possible to identify and describe choice patterns of certain forms of actants depend-ing on the meaning which the speaking (writing) subject aims to express. The “status” of Russian culture is indirectly reflected in verb syntagmatics.

The verbs of socially oriented semantics containing the “top-down” and “down-up” interper-sonal relationship vectors find out

	to be predicted with the verb syntagmatic proper-ties based on distinguished culturally significant features.	
--	---	--

Сергиенко П.И. К вопросу о составе терминологической системы предметной области «Связи с общественностью» в английском языке

Sergienko P.I. On PR terminological system in the English language

<p><i>Сергиенко Полина Игоревна</i>— кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: poserg@bk.ru).</p> <p><i>Polina I. Sergienko</i>— PhD in Philology, Instructor at the Department of the English Language for Humanities Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: poserg@bk.ru).</p>	<p>Настоящая статья отражает результаты проведенного исследования на материале англоязычной сферы связей с общественностью с целью выявить состав терминологической системы данной области знания. В работе рассмотрены некоторые теоретические положения, а также практический материал, направленный на выявление особенностей лексических процессов, происходящих в сфере PR, которые оказываются характерными для динамического развития английского языка в целом. Область связей с общественностью является молодой и быстроразвивающейся сферой деятельности человека, следовательно, терминосистема PR не является четкой и стабильной структурой. Позволяя большие возможности для лингвокреативности, она представляет интерес для специалистов различных областей: лингвистики, психологии, социологии и других сфер гуманитарного знания. Подвергая термины переосмыслению, изменяя значение специальной лексики, добавляя терминосистему лексическими единицами из общего языка или терминосистем других наук, специалисты сферы связей с общественностью подстраивают язык под собственные цели. Грамотное использование языка при осуществлении массовой коммуникации способствует достижению задуманной прагматической цели создателя письменного текста или устного обращения по отношению к целевой аудитории. Изучение терминосистем сферы PR раскрывает новые смыслы и области применения, способствующие познанию языковых процессов и влияния на аудиторию.</p>	<p>C.19-26</p>
---	---	----------------

	<p><i>Ключевые слова:</i> терминосистема; связи с общественностью; PR; английский язык; состав специальной лексики.</p>	
--	---	--

Путилина Л.В., Григорьева Т.В. Восклицательные предложения как способ выражения эмоциональной информации в интернет-общении (на материале русского языка)

Putilina L.V., Grigoreva T.V. Language means of expressing emotional information in the Internet communication (a case study of the Russian language)

<p><i>Путилина Людмила Васильевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета (e-mail: l_mila@inbox.ru).</p>	<p>Целью предлагаемой статьи является анализ языковых средств выражения эмоциональности восклицательными предложениями в контексте новой информационно-коммуникационной среды Интернет.</p> <p>В статье описаны различные типы восклицательных предложений и их возможные трансформации в интернет-диалоге. Выделяют два типа восклицательных предложений. Первый тип представлен восклицательными предложениями сходными по составу с невосклицательными. Ко второму типу относятся предложения с инфинитивными и неполносоставными конструкциями, а также повествовательные предложения декларативного типа.</p>	С.27-37
<p><i>Григорьева Татьяна Васильевна</i> — преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: grigorieva.tv@mail.ru).</p>	<p>На основе лингвистического наблюдения, количественного и контекстного методов проанализированы интернет-диалоги, опубликованные в блоге министерства здравоохранения на Портале правительства Оренбургской области и в разделе «Здравоохранение» на сайте администрации Вологодской области. Установлены наиболее частотные структуры употребляемых субъектами общения восклицательных предложений, а также определены закономерности и особенности в использовании лексических и графических способов передачи эмоциональной информации на уровне восклицательных предложений в интернет-общении.</p>	

<p><i>Lyudmila V. Putilina</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Orenburg State University (e-mail: l_mila@inbox.ru); <i>Tatiana V. Grigoreva</i> — In-structor at the Department of Foreign Languages for the Faculty of Geography, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: grigorieva.tv@mail.ru).</p>	<p>Сопоставительный анализ позволил выявить определенные тенденции в реализации языковых средств, транслирующих эмоциональность в виртуальном общении. Пользователи оренбургского административного ресурса употребляют восклицательные высказывания в два раза чаще, чем посетители онлайн-приемной вологодской администрации. Самым частотным языковым средством выражения эмоциональности в восклицательных предложениях интернет-диалогов пользователей Оренбургской и Вологодской областей является традиционная конструкция восклицательного предложения с восклицательным знаком.</p> <p>Для выражения эмоциональной информации посредством восклицательных предложений участники интернет-общения используют заглавные буквы, повторения графемы «!», сочетание данных графических средств, повествовательные предложения декларативного типа, восклицательные конструкции с восклицательными частицами.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> интернет-коммуникация; интернет-диалог; восклицательное предложение; эмоциональность; лексические и графические средства.</p> <p>The purpose of this article is to analyze language means of expressing emotionality with exclamation sentences in the context of new information and communication environment of the Internet. The article describes different types of exclamation sentences and their possible transformations in the Internet dialogue. There are two types of exclamation sentences. The first type is represented by exclamation sentences similar in composition to non-exclamation ones. The second type includes sentences with infinitive and incomplete constructions, as well as the declarative type of affirmative sentences.</p> <p>With linguistic observation, quantitative and contextual methods applied, Inter-net dialogues are analyzed, published in the blog of</p>
---	---

	<p>the Ministry of Health on the Government Portal of the Orenburg Region and in the section “Health” on the website of the administration of the Vologda Region. The most frequent structures of exclamation sentences used by the subjects of communication are established, as well as the regularities and peculiarities in the use of lexical and graphical ways of transmitting emotional information at the level of exclamation sentences in the In-ternet communication.</p> <p>Comparative analysis revealed certain trends in the implementation of linguistic means that convey emotionality in virtual communication. Users of the Orenburg administrative resource employ exclamation statements twice as often as visitors to the online reception of the Vologda administration. The most frequent linguistic means of expressing emotion in exclamatory sentences of Internet dialogues of users of the Orenburg and Vologda Regions is the traditional construction of an exclamatory sentence with an exclamation mark. For expressing emotional information by means of exclamation sentences, participants of Internet communication use capital letters, repetitions of the grapheme “!”. A combination of these graphic means, declarative type of affirmative sentences, exclamation constructions with exclamation particles is used.</p> <p>Key words: Internet communication; online dialogue; exclamatory sentence; emotionality; lexical and graphic means.</p>	
--	--	--

КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Cognitive studies

Голованивская М.К. Контрастивное исследование мыслительных категорий: представление французов и русских о причинах и следствиях.

Golovanivskaya M.K. Contrastive research of categories of thought: reasons, consequences and goals as viewed by the French and Russians

<p><i>Голованивская Мария Константиновна</i> — доктор филологических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: golovanivskaya@gmail.com).</p> <p><i>Maria K. Golovanivskaya</i> — Dr.habil in Philology, Professor at the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: golovanivskaya@gmail.com).</p>	<p>Статья посвящена контрастивному анализу ряда мыслительных категорий во французском и русском менталитете. В частности, анализируются такие понятия как причина, следствие и цель. В русском языке нет разделения на субъективную и объективную причину, на субъективное и объективное следствие, на субъективное и объективное знание. В то время как в европейских языках такое разделение присутствует со всей очевидностью.</p> <p>Общий список исследуемых понятий выглядит так: причина, объяснение/cause, raison, explication. Следствие/consequence, effect. Знание/connaissance, savoir.</p> <p>Основной вывод: французский тип сознания в этой сфере рационалистический, структурированный, упорядоченный, русский — интуитивный, хаотичный, отмечается упрощение картины ментальных категорий, невыделение, стягивание различного в одну категорию.</p> <p>За русскими понятиями стоят этимоны, восходящие к родовому строю, за французскими — к государственному. Возможно, отчасти именно этим определяется существенное различие в поведенческих сценариях, реализуемых представителями этих двух столь не похожих культур.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> когнитивистика; компаративистика; логика; семантика; менталитет.</p> <p>The article is devoted to a contrastive analysis of a number of thought categories in the French and Russian mentality. In particular, such concepts as reasons, consequences and goals are analyzed. In the Russian language there is no division into a subjective and objective reason, into a subjective and objective consequence, into subjective and objective knowledge, while in European languages such a division is clearly evident. The general list of explored concepts is as follows: reason, explication/cause, raison, explication. Consequence, effect. Knowledge/connaissance, savoir. The main conclusion: the</p>	<p>C.38-49</p>
--	---	----------------

	<p>French type of consciousness in this sphere is rationalistic, structured, orderly, Russian — intuitive, chaotic, characterized by the simplification of the picture of mental categories, non-selection, pulling different into one category. Behind the Russian concepts are the etymons which go back to the tribal system, behind the French ones — to the state. Perhaps, in part, this is what determines the essential difference in the behavioral scenarios realized by the representatives of these two such different cultures.</p> <p><i>Key words:</i> cognitive science; comparative studies; logic; semantics; mentality.</p>	
--	--	--

Грецкая С.С. К вопросу о взаимоотношениях между микро- и макроконтэкстными моделями дискурса, или когда «минус на плюс даёт плюс»

Gretskaya S.S. Exploring Micro and Macro Context Models of Discourse or: How a Minus and a Plus Make a Plus

<p><i>Грецкая Софья Сергеевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: gnole_fungle@mail.ru). <i>Sof'ya S. Gretskaya</i> — PhD in Philology, Associate Professor at Department of Linguistics, Translation Studies and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and</p>	<p>Предлагаемое исследование, выполненное в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы, продолжает серию работ автора, посвященных изучению контекстов как хранящихся в эпизодической памяти коммуникантов особых ментальных моделей опыта. В фокусе внимания оказывается вопрос изменения релевантности для адресата дискурса одних и тех же аспектов коммуникативной ситуации при переключении между микро- и макроконтэкстами как часть проблемы управления знанием в процессе общения. На основании того, что взаимодействие между людьми невозможно без совместной интенциональности и общих для адресанта и адресата знаний, а также того, что контекстные модели фиксируют только значимые для коммуникантов элементы ситуации межличностного взаимодействия и контролируют производство и понимание дискурса, исследуется дискурсивное пространство художественного кинофильма “English Vinglish” с целью выявления релевантных для коллективного автора и реципиента</p>	<p>C.50-60</p>
---	--	----------------

Area Studies, Lomonosov
Moscow State University
(e-mail:
gnole_fungle@mail.ru).

фрагментов микро- и макроконтекстных моделей. Выдвигается предположение о том, что при выходе на более высокие уровни обобщения коммуникативного опыта может нивелироваться значимость для коммуникантов не только тех частиц знания, которые связаны с образом «Чужого», но и тех, которые характеризуют «Своих», в особенности если речь идет об элементах контекстных моделей дискурса, связанных с негативизацией адресантом его собственной культуры и культуры адресата. Делается вывод о том, что возможно манипулировать восприятием дискурса реципиентом за счет переключения его внимания с отрицательно окрашенных образов представителей его культуры и иных культур на ценности, разделяемые адресантом и адресатом на макроуровне социального взаимодействия.

Ключевые слова: взаимосвязь между контекстом и дискурсом; контексты как ментальные модели; переключение между микроконтекстами и макроконтекстами; управление знанием.

The article explores contexts as the missing link between discourse, communicative situation and society, as a special case of mental models, or subjective definitions of interactional situations which are stored in episodic memory, part of long-term memory. It focuses on one of the aspects of knowledge management, namely how the relevance of various properties of a communicative situation changes when interlocutors switch between micro contexts and macro contexts. Taking into account the fact that human interaction is impossible without shared intentionality and common ground (both personal and communal), as well as the fact that context models are considered to be the structure of all properties of the social situation that are systematically relevant for the production and perception of discourse, the

	<p>paper employs multimodal discourse analysis (a study of the film «English Vinglish» by G. Shinde) to investigate the relevant fragments of micro and macro context models. It is assumed that when participants move from the interaction at the micro level to higher, or macro levels, some of the previously deemed crucial aspects of a communicative situation decrease in salience. Those might include not only the proper-ties of the «Other» but also the fragments of knowledge pertaining to the image of «Self», especially when it is the case of the author of discourse casting both his and the recipient’s cultures in an unfavourable light. The conclusion is made about the possibility of making a good impression of one’s discourse and culture through turning the attention of the recipient from the negative portrayal of their own and other cultures to the values shared by the interlocutors on the macro level of social interaction.</p> <p>Key words: context and discourse; contexts as mental models; switching between micro and macro contexts; knowledge management.</p>	
--	--	--

Сюй Идань. Лингвокультурные особенности концепта СЛАДОСТЬ

в русской, английской и китайской картинах мира

Xu Yidan. Linguo-cultural features of the concept *SWEET* in Russian, English and Chinese worldviews

<p><i>Сюй Идань</i> — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: milaxu@163.com).</p> <p><i>Xu Yidan</i> — postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov</p>	<p>Данная статья посвящена сходствам и различиям объективации концепта СЛАДОСТЬ в картинах мира носителей русского, английского и китайского языков. В процессе исследования используются методы сопоставительного и концептуального анализа. В исследовании сравниваются прямые и переносные значения его вербализаторов сладкий/sweet/ , а также рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологизмы, вербализующие данный концепт.</p> <p>Результаты свидетельствуют о том, что, во-первых, общие представления о сладком вкусе и языковые средства его</p>	<p>C.61-68</p>
---	---	----------------

Moscow State University
(e-mail: milaxu@163.
com).

обозначения совпадают у носителей соответствующих языков. Ядро восприятия данного вкуса — сахар и мед, а периферия — некоторые сорта фруктов, овощей и другие продукты питания (например, банан, финик, арбуз). Во-вторых, во всех трех лингвокультурах концепт СЛАДОСТЬ содержит признаки 'удовольствие', 'позитив' и 'неж-ность'. В-третьих, в русской лингвокультуре встречаются также признаки 'радость', 'вкусное', 'лицемерие', 'ласка' и 'красота', в английской — 'привлекательность', 'хорошее', 'доброта', 'облегчение', 'благотворительность', 'эффективность', 'романтика', 'предпочтение', 'успех' и 'результат', а в китайской — 'радость', 'счастье', 'хорошее', 'вкусное', 'лицемерие', 'чистота' и 'польза'. Полученные результаты обеспечивают лучшее понимание картин мира носителей русского, английского и китайского языков в соответствующей сфере.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика; лингвокультура; картина мира; вкус; сладость; русский; английский; китайский.

This article is devoted to the similarities and differences of the concept SWEET representation in the Russian, English and Chinese worldviews. The main research methods used are comparative and conceptual analyses. The study compares the direct and transferred meanings of lexemes сладкий / sweet / in three languages as well as relevant proverbs, sayings and phraseological units which represent this concept. The results prove that, firstly, the basic understanding of the sweet taste and the language means of its designation are found in all three languages. The core of the perception of sweet taste is sugar and honey, and the periphery is certain sorts of fruits, vegetables and other food products (for example, banana, date, watermelon). Secondly, in all three cultures the concept

	<p>SWEET contains the semes of “satisfaction”, “pleasure” and “tenderness”. Thirdly, in the Russian linguoculture this concept also contains the semes of “happiness”, “delicacy”, “hypocrisy”, “ca-ressing”, “deserving” and “beauty”, in the English linguoculture — “attractiveness”, “goodness”, “cuteness”, “kindness”, “positiveness”, “relief”, “benefit”, “efficiency”, “romance”, “preference”, “success” and “result”, and in the Chinese linguoculture — “happiness”, “joy”, “goodness”, “delicacy”, “hypocrisy”, “purity” and “benefit”. The results provide a better understanding of the worldviews of the Russian, English and Chinese nations in the sphere of comparative linguistics.</p> <p><i>Key words:</i> comparative linguistics; linguoculture; worldview; taste; sweet; Russian; English; Chinese.</p>	
--	--	--

ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ

Traditions and modern tendencies of culture

Жбанкова Е.В. К вопросу об «американизации» отечественной бытовой хореографии в первой трети XX в

Zhbankova E.V. On the “Americanization” of Russian choreography in the first third of the 20th century

<p><i>Жбанкова Елена Васильевна</i> — доктор исторических наук, профессор, профессор факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: evzbankova@mail.ru).</p> <p><i>Elena V. Zhbankova</i> — Dr.habil in History, Professor, Professor at the Department of Foreign</p>	<p>В начале XX в. в Европе и России заговорили о всеобщей «американизации», связанной с урбанизацией, индустриализацией, механизацией и прочими проявлениями буржуазно-промышленного мира, накладывавшими свой отпечаток на быт и людские нравы. «Американизация» проникла даже в область профессиональной и бытовой хореографии. В России это выразилось в появлении в бальной культуре новых танцев в первую очередь бостона. «Бостонировались» и полька, и кадрили, и мазурка, и вальс. Далее затанцевали матчиш, кек-уок, уон- и тустеп и «аморальный» танго.</p>	<p>C.69-79</p>
---	---	----------------

<p>Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: evzhsbankova@mail.ru).</p>	<p>В первые годы советской власти процесс «американизации» хореографии продолжался, затронув область профессионального танца (Мастфор Николая Фореггера и мюзик-холл Касьяна Голейзовского).</p> <p>На фоне убеждения о ненужности пролетариату буржуазных бальных танцев и необходимости пропаганды народной пляски для массового исполнения, вопрос об «американских» танцевальных новинках стоял чрезвычайно остро. Несмотря на установки, молодые люди отдавали предпочтение исполнению на клубных вечеринках не народным пляскам, а танцам, основанным на модном фокстроте. В результате проведенного диспута-дискуссии об «американских» танцах, руководящими органами в резолюции были сделаны выводы о необходимости деления танцев на три группы: запрещенные к исполнению, разрешенные с ограничениями и разрешенные к исполнению на клубных вечерах. Резолюция получила статус фактического закона, за исполнением ее рекомендаций строго следили до начала 1930-х годов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> «американизация»; танго; фокстрот; запрет; «танцы машин»; диспут; резолюция.</p> <p>At the beginning of the 20th century people both in Russia and in Europe used to talk about the general “Americanization” of life. This “Americanization” affected urbanization, industrialization, mechanization and other manifestations of bourgeois-industrial world that made an impact on daily life and morals of people. This “Americanization” crept its way even into professional and everyday choreography. In Russia this phenomenon appeared in the form of new dances, such as boston. Then other dances were “bostonized” as well: polka, quadrille, mazurka, waltz. Later other dances appeared, for instance,</p>	
--	---	--

	<p>matchiche, cakewalk, one- and two-step and “amoral” tango.</p> <p>During the first years of the Soviet regime the process of “Americanization” of choreography went on, affecting now the area of professional dance (Mastfor of Nikolay Foregger and Music-hall of Kasyan Goleyzovsky).</p> <p>Since the officials declared that what proletariat needed was not some “bourgeois” dances, but rather traditional, folk dances that could be taken on by the masses, the question of “American” dancing novelties was very important. Despite the official propaganda, youngsters chose to dance not folk dances, but modern fancy ones based on foxtrot. Following the discussion regarding “American” dances, the government issued a resolution that divided all dances into three groups: totally prohibited, partially prohibited and the ones allowed to be performed at club meetings. That resolution became an official law, which was strictly enforced until early 1930s.</p> <p><i>Key words:</i> “Americanization”; tango; foxtrot; prohibition; “machine dances”; dispute; resolution.</p>	
--	---	--

Борисова И.З. Блины/crêpes как маркер бретонской региональной идентичности

Borisova I.Z. Pancakes / crêpes as a marker of Breton regional identity

<p><i>Борисова Изабелла Захаровна</i> — кандидат педагогических наук, доцент-исследователь кафедры французской филологии Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного</p>	<p>Статья затрагивает бретонскую традиционную кухню, в частности, традиционное блюдо <i>блины/crêpes</i> и его роль в формировании региональной этнически маркированной идентичности бретонцев.</p> <p>В статье рассмотрен один из компонентов этнической культуры, который сегодня стал узнаваемым брендом и предметом гордости региона. Блин стал также источником стереотипа о том, что бретонцы едят</p>	<p>C.80-87</p>
--	--	----------------

федерального
университета (e-mail:
isborissova@mail.ru).

Isabella Z. Borisova —
PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the
Institute of Foreign
Philology and Area
Studies, M.K. Ammosov
North-Eastern Federal
University (e-mail:
isborissova@mail.ru).

только блины. Для изучения роли блинов в жизни Бретани нами проведено целенаправленное исследование методом фокус группы, результаты которых, наряду с проанализированным библиографическим материалом, стали источником исследования. Анализ результатов показывает, что блины имеют значение и в современной Бретани.

В статье исследуются также различные виды, этапы существования, исторические истоки блинов в Бретани. Радость от приема хорошей традиционной еды в кругу семьи, в общественном пункте питания является коллективным переживанием и объясняется философским принципом совместного переживания удовольствия, описанного И. Кантом и напрямую связана с аффективным компонентом формирования позитивной этнической идентичности.

Мы считаем, что коллективное переживание, положительный образ традиционного блюда блины/crêpes является одним из значительных факторов формирования позитивной этнически маркированной идентичности жителей региона Бретань.

Ключевые слова: традиционное блюдо «блины/crêpes»; этнически маркированная региональная идентичность; бретонская кухня; коллективное переживание; разделение; позитивное влияние; трансформация.

The article touches upon the Breton traditional cuisine, in particular the cul-tural concept of pancakes / crêpes and its role in shaping the regional ethnically marked identity of the Bretons.

The article describes one of the components of ethnic culture, which today has become a recognizable brand and a source of pride in the region. Crêpes have also become

	<p>a source of the stereotype that Bretons eat only pancakes.</p> <p>To study the role of pancakes in the life of Brittany, we conducted a focused study using the focus group method. The analysis of the results shows that pancakes are important in modern Brittany. The article also explores the various types, stages of existence, the historical origins of pancakes in Brittany. The joy of eating good traditional food is akin to a collective experience and is explained by the philosophical principle of the joint experience of pleasure described by I. Kant.</p> <p>We believe that the collective experience, the positive image of the traditional pancake dish / crêpes is one of the significant factors in the formation of a positive ethnically marked identity of the inhabitants of the region of Brittany.</p> <p><i>Key words:</i> The concept of “pancakes/crêpes”; ethnically marked regional identity; Breton cuisine; collective experience; division; positive influence; trans-formation.</p>	
--	---	--

Анастасьева И.Л. Невербальная семиотика сценического искусства

Anastas'eva I.L. Non-verbal semiotics of performing arts

<p><i>Анастасьева Ирина Леонидовна</i> — кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anastasyevairina@gmail.com).</p>	<p>В любой коммуникативной ситуации существует как вербальный, так и невербальный компонент, способствующий общению людей, достижению когнитивных целей и т.д. В разных культурах степень проявления этого компонента (жестикуляция, зрительный контакт) варьируется в зависимости от темперамента, эмоциональности, экспрессивности членов сообщества. В театральном пространстве возможности невербального общения увеличиваются за счет использования, во-первых, сценических средств выражения и воплощения авторской идеи (декорации, световое решение, шумовое и</p>	<p>C.88-96</p>
---	--	----------------

<p><i>Irina L. Anastasyeva</i> — PhD in Cultural Studies, Associate Professor, Department of Comparative Literature and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anastasyevairina@gmail.com).</p>	<p>музыкальное исполнение). Во-вторых, за счет достижения невербального контакта со зрителем, подключения зрителя к действию, к участию в постановке. Выстраивая парадигму развития концепции невербальной семиотики в сценическом искусстве, мы предприняли попытку исследовать характер данной коммуникативной системы в современном театре, в частности, в постановках Кирилла Семеновича Серебренникова. Способы достижения невербального контакта между персонажами, а также между участниками постановки и зрителями возможны как внутри традиционной, классической постановки, так и в перформативном исполнении, во время которого исключительное значение приобретают зрительское воображение, конфликт речевого (смыслового) текста и его жестового сопровождения, воплощения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> знаки невербальной семиотики; кинесика; театральное искусство; Н.Н. Евреинов; К.С. Серебренников; Г.Е. Крейдлин.</p> <p>In different cultures, the role of non-verbal component in communication (gestures, eye contact, etc.) varies depending on temperament, emotionality and expressiveness of community members. Quite surprisingly, the processes taking place today in the theatrical art, are in line with the search for new artistic forms topical for the early 20th century. It would be reasonable to talk about another revival of the theater, which survived the period of decline and stagnation during the years of crisis. Yet nowadays, just as a century before, the ineffectiveness of scenic ways of expressing dramatic experience requires that both the director and the actor bring into the stage plane</p>	
---	--	--

	<p>unconventional visual means, such as methods of nonverbal semiotics. The article explores the nature of non-verbal semiotics in modern theater, particularly, in the performances directed by Kirill Serebrennikov. The ways to achieve non-verbal contact between the actors or between the participants of the performance and the audience are possible both within traditional, classical staging and within postmodernist performances in which the audience's imagination as well as the conflict between speech and gesture acquire special importance. Thus, the-atrical production may be studied from the point of view of such disciplines as oculusics (the study of the eye language and visual communication), haptics (the study of the language of tactile communication), proxemics (the study of the space of communication), etc. Among non-verbal semiotic codes paralinguistic means are given a special place.</p> <p><i>Key words:</i> non-verbal semiotics; kinesics; theater; N.N. Evreinov; K.S. Serebrennikov; G.E. Kreidlin.</p>	
--	---	--

Шукунда С.З. Реформа английской орфографии в США в 1906 г.:

причины неудачи

Shukunda S.Z. English-language spelling reform in the USA in 1906: causes of failure

<p><i>Шукунда Сергей Захарьевич</i> — кандидат исторических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: kot4ever@yandex.ru).</p>	<p>Автор излагает интересные исторические факты, связанные с инициативой президента США Теодора Рузвельта и промышленника Эндрю Карнеги по реформе английской орфографии в США в 1906 г. В статье показаны причины, побудившие этих влиятельных деятелей реформировать английское правописание.</p> <p>Э. Карнеги хотел способствовать утверждению английского языка в качестве универсального мирового языка. Это помогло бы установить мир во</p>	<p>C.97-108</p>
--	---	-----------------

<p>Sergey Z. Shukunda — PhD in History, Associate Professor at the Department of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: kot4ever@yandex.ru).</p>	<p>всем мире и содействовать развитию свободного глобального рынка. Т. Рузвельт стремился решить проблему овладения грамотной письменной речью в сфере образования, а также снизить стоимость публикации государственных документов. Описывается деятельность основанного Э. Карнеги Совета по упрощенной орфографии. Неудача реформы объясняется американской системой «сдержек и противовесов», не позволившей Т. Рузвельту провести реформу, пользуясь полномочиями лишь исполнительной власти. Законодательная власть (Конгресс) и судебная власть США воспротивились реформе, усмотрев в действиях президента превышение полномочий. Начавшаяся Первая мировая война сорвала планы Э. Карнеги установить глобальный мир на основе английского языка. Еще одной причиной провала реформы оказалась резко отрицательная реакция прессы США и Британии. Автор заключает, что для всестороннего понимания факторов, повлиявших на эволюцию английского языка в США, необходимо учитывать политическое развитие американского государства.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> американский английский; реформа орфографии 1906 г.; президенты США; Теодор Рузвельт; Эндрю Карнеги; история США.</p> <p>The author gives historical facts related to the initiative of the US President Theodore Roosevelt and industrialist Andrew Carnegie to reform English spelling in 1906. The author reveals the reasons that prompted these figures to simplify English spelling. A. Carnegie wanted to establish English as a universal world language. This would help to bring world peace</p>	
--	---	--

	<p>and create a free global market. T. Roosevelt sought to reduce the cost of publishing government documents. The author explains the failure of the reform by the existence of the system of “checks and balances” in the USA which did not allow T. Roosevelt to implement the reform using the authority of the Executive power only. Congress and the Supreme Court opposed the reform seeing the actions of the President as the abuse of power. The outbreak of the World War I thwarted A. Carnegie’s plans to establish global peace. Another cause of the failure of the reform was the negative reaction of the US and British press. The author concludes that to better understand the evolution of the English language in the USA it is necessary to take into account the political development of the American state.</p> <p><i>Key words:</i> American English, T. Roosevelt’s spelling reform of 1906, U.S. presidents, Theodore Roosevelt, Andrew Carnegie, U.S. history.</p>	
--	---	--

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА.

Language. Cognition. Culture

Raevskaya M.M. Испанский язык в современном историческом контексте: ответы на вызовы XXI в.

Raevskaya M.M. Spanish language in modern historical context: responding to the challenges of the XXI century

<p><i>Раевская Марина Михайловна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и</p>	<p>Статья посвящена исследованию языковой ситуации в испаноязычных странах (Испания, Латинская Америка) в современном историческом контексте.</p> <p>В статье рассматриваются три фактора, определяющие пути развития испанского языкового континуума в мировом масштабе: задача обязательного сохранения единой (паниспанской) идентичности в рамках</p>	<p>C. 109-121</p>
--	---	-------------------

<p>регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mraevskaya@gmail.com; infospanish@yandex.ru).</p> <p><i>Marina M. Raevskaya</i> — Dr.habil in Philology, Professor, Head of Department of Spanish Language, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mraevskaya@gmail.com; infospanish@yandex.ru).</p>	<p>мультикультурных испаноязычных сообществ, роль единого языкового стандарта как центробежной силы для сохранения языкового и когнитивного единства, поддерживаемого экономическими и геополитическими интересами испано-язычных государств, задача формирования совместного национального чувства у мультикультурного социума (скорейшей культурной адаптации иммигрантов) при помощи эффективной межкультурной лингводидактики. Данные проблемы анализируются с точки зрения их разработанности в современной отечественной и зарубежной научной традиции.</p> <p>Включение межкультурной лингводидактики в фокус исследования обусловлено новой социальной реальностью, в условиях которой межкультурное взаимодействие является повседневной практикой мультилингвизма и мультикультурализма, конструируемой в рамках полиэтнических испаноязычных социумов, активно принимающих иммигрантское население.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> паниспанский языковой стандарт; мультикультурализм; трансязычие; плюрилингвистическое общество; глоттополитика; паниспанская языковая политика; Международный конгресс испанского языка; язык и миграция; межкультурная лингводидактика; испанский язык для иммигрантов.</p> <p>The paper investigates the Spanish language situation in the Spanish-speaking countries (Spain, Latin America) in the modern historical context from the point of view of its typological elaboration in Russian and foreign scientific tradition.</p>	
--	---	--

	<p>The article discusses three factors determining the development of the Spanish language continuum on a global scale: the task of preserving a united (Pan-Hispanic) identity within multicultural Hispanic communities, the role of a common linguistic standard as a centrifugal force, supported by the economic and geopolitical interests of the Spanish-speaking states, the task of forming a joint national feeling in multicultural society (the most rapid cultural adaptation of immigrants) through effective intercultural linguodidactics.</p> <p>Pan-Hispanic Language Policy is considered as a time-claimed means of forming linguistic and cultural unity, a language regulation tool and also as a product and resource for effective institutional management. The inclusion of intercultural linguodidactics in the focus of research is inspired by a new social reality, where the intercultural interaction is a daily multilingual and multicultural practice, constructed in the framework of multi-ethnic Hispanic host societies actively integrating the immigrant population.</p> <p><i>Key words:</i> Pan-Hispanic language standard; multiculturalism; translingualism; plurilinguistic society; glottopolitics; Pan-Hispanic Language Policy; International Congress of the Spanish Language; language and migration; intercultural linguodidactics; Spanish for immigrants.</p>	
--	---	--

Доржиева Г.С., Щербакова А.А. Психолингвистические мотивы номинации ветров

Dorzhieva G.S., Shcherbakova A.A. Psychological reasons for the nominations of the winds

<p><i>Доржиева Галина Сергеевна</i> — доктор филологических наук, профессор, Бурятский государственный университет им. Д.</p>	<p>Статья посвящена психолингвистической характеристике наименований ветров.</p> <p>Лингвopsихологический подход к исследованию языкового материала выявляет специфичность вербальной семантики, суть которой состоит в потенциальном или актуальном осознании или</p>	<p>C.122-132</p>
---	--	------------------

<p>Банзарова (e-mail: galdor@yandex.ru).</p> <p><i>Щербакова Алина Андреевна</i> — аспирант, Бурятский государственный университет им. Д. Банзарова (e-mail: alinazyzkova@gmail.com).</p> <p><i>Galina S. Dorzhieva</i> — Dr.habil in Philology, Professor, Professor at the Department of the German and French Languages, Banzarov Buryat State University (e-mail: galdor@yandex.ru);</p> <p><i>Alina A. Shcherbakova</i> — postgraduate student, Banzarov Buryat State University (e-mail: alinazyzkova@gmail.com).</p>	<p>понимании говорящим инди-видом отношений между вербальными элементами и объектами внешнего мира, а также отношений вербальных элементов между собой. Анализ лексикографических источников показывает, что во внутренней форме слова находит отражение ассоциативность человеческого мышления, образность восприятия мира, многовековой опыт познавательной деятельности предыдущих поколений языкового коллектива. Знаковая функция анемонимов состоит в их ассоциативных комплексах значений, имеющих отношение к материальной и духовной культуре социума. Символика цветообозначений — одна из ономастических универсалий. Цветовые ассоциативные связи анемонимов (белый/черный/коричневый/рыжий) отражают особенности погодных условий, зависящих от ветрового режима. Авторы обращают внимание на принципы номинации ураганов и тайфунов, принятых Всемирной метеорологической организацией и включенных в список Международной системы названий. Названия ветров в составе прагмонимов (Торнадо, Ураган, Тайфун, Смерч) способствуют успешному продвижению российских экспортируемых товаров на международных выставках и ярмарках.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> психолингвистика; лингвопсихология; когнитивная лингвистика; теория номинации; ономастика; внутренняя форма слова; мотивировочный признак; номенклатурные обозначения; гносеологическая и семиотическая функции; ассоциации; анемоним; прагмоним.</p>	
---	---	--

The article is devoted to the psycholinguistic characteristic of wind names. Linguopsychological approach to the study of the language reveals the uniqueness of word semantics, the essence of which is the potential or actual awareness or understanding by the individual of the relationship between words and objects of the outside world, as well as the relationship among words. The analysis of dictionaries shows that such features as the human thinking associativity, figurative perception of the world, the experience of cognitive activity of the previous generations are reflected in the inner form of the word. Semiotic function of anonyms is included into their associative complexes and possesses the values of importance in the material and intellectual culture of a society. The symbolism of colour designation is one of the onomastic universals. Colour associations of anonyms (like white/black/brown/red) reflect the dependence of weather conditions on wind characteristics. The authors draw attention to the principles of the nomination of hurricanes and typhoons adopted by the World Meteorological Organization. The names of the winds as a part of the pragmonyms (Tornado, Hurricane, Typhoon, etc.) have a psychologically positive effect on/ are psychologically attractive to both domestic and foreign customers, contribute to the successful promotion of Russian imported goods at international exhibitions and fairs.

Key words: psycholinguistics; linguopsychology; cognitive linguistics; theory of nomination; onomastics; inner form of word; motivational signs; item designation; gnosiological and semiotic functions of the Association; anonym; pragmonym.

<p><i>Бунятова Фарида Джамаловна</i> — кандидат юридических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: faridabouniatova@hotmail.com)</p> <p><i>Farida Dzh. Bunyatova</i> — PhD in Law, Assistant Professor, Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Lomono-sov Moscow State University (e-mail: faridabouniatova@hotmail.com).</p>	<p>Английский язык — сегодня самый распространенный язык международной деловой коммуникации. Это, помимо прочего, подразумевает необходимость в осуществлении грамотного юридического перевода, который невозможен без соответствующих знаний в области сравнительного правоведения. Английский — язык англо-американской правовой системы — часто не содержит необходимых средств для передачи тех или иных явлений, характерных для права континентальной Европы, вследствие чего использование английского языка для общения в рамках романо-германской правовой системы часто представляется затруднительным.</p> <p>В статье обнаруживаются основные сложности юридического перевода, проявляющиеся в силу различия правовых систем.</p> <p>Особое внимание уделяется проблемам, возникающим при переводе в сфере корпоративного права, где различия между англо-американской и континентальной правовыми системами проявляются особенно ярко.</p> <p>Кроме того, в статье подчеркивается роль европейского английского языка лингва франка (ЕАЛФ), заметно упрощающего межкультурное и межнациональное общение в рамках Европейского союза.</p> <p>Автор приходит к выводу о том, что полная эквивалентность между правовыми терминами и понятиями невозможна, а, следовательно, для грамотного перевода необходимо понимать значение термина на исходном языке, что позволит найти соответствие на языке перевода.</p>	<p>C.133-139</p>
--	---	------------------

Если же подобрать соответствующий эквивалент невозможно, то представляется, что лучшим вариантом является передача термина на языке перевода с использованием метода транскрипции и сопровождение термина сноской с подробным объяснением его значения.

Ключевые слова: юридический перевод; юридическая терминология; евроанглийский; ЕАЛФ; проблема эквивалентности в юридическом переводе.

English has become the main language of global business communication. Business communication entails the need for appropriate legal translation, which seems impossible without background knowledge in the area of comparative law. Generally, difficulties arise when English is used to translate specific terms and concepts of national legal systems belonging to continental legal family due to the lack of relevant terms and notions in the Anglo-American legal system. Consequently, using English for communication within the continental legal system is not always easy.

The article discusses the main challenges of legal translation posed by differences between the Anglo-American and continental legal systems. To underline the stark contrast between the two systems, the article pays special attention to translation challenges in the area of corporate law, thus revealing profound differences in terminology.

Moreover, the article highlights the significance of Euro-English, which substantially facilitates communication within the European Union.

In conclusion, it is stated that there can be no full equivalence between legal terms and notions and,

	<p>therefore, in order to find an appropriate equivalent, it is crucial to understand the meaning of a notion in the original language. If that is not feasible, one of the best options is to use the transcription method and provide a footnote explaining the meaning of the term in the target language.</p> <p><i>Key words:</i> legal translation; legal terminology; Euro-English; ELF; equivalence in legal translation.</p>	
--	---	--

Смирнова В.Е. Семантика названий географических объектов России

в дискурсе французов XVII и XVIII вв

Smirnova V.E. The semantics of the names of geographical objects of Russia in the discourse of the French in the XVII and XVIII centuries

<p><i>Смирнова Вера Ефимовна</i> — соискатель, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: veras777@mail.ru).</p> <p><i>Vera E. Smirnova</i> — Senior Lecturer at Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University</p>	<p>В статье исследуется проблема семантики имен собственных географических объектов России в письменном дискурсе французов, начиная от периода первых франко-российских культурных контактов в XVII в. и до периода активного взаимодействия в XVIII в. Анализ проводится на примере лексемы Волга, которая является постоянной и частотной составляющей франкоязычных документов с временным интервалом более 150 лет. Таким образом, данный оним может рассматриваться как часть культурных представлений французов о России данного исторического периода.</p> <p>Семантическое содержание лексемы анализируется с учётом концепции российского лингвиста А.В. Суперанской, согласно которой в формировании восприятия семантики имени собственного участвуют как объективная информация об объекте, так и субъективная эмоциональная реакция воспринимающего на объект или его название.</p>	<p>C.140-146</p>
---	--	------------------

(e-mail:
veras777@mail.ru).

В результате исследования была выявлена информационная часть смыслового содержания лексемы Волга в исследуемых дискурсах, которая включала: гидрографические характеристики реки, описания прибрежных ландшафтов, названия городов, расположенных на её берегах, этнических общностей, живущих на прилежащих территориях, исторические события, связанные с рекой.

Семантика эмотивной лексики высказываний французов сдвинута в зону положительного, доминантные эмоциональные состояния, связанные с рекой можно определить как восхищение и интерес.

Ключевые слова: Волга; река; дискурс французов; Россия XVII–XVIII вв.; семантика имени собственного; эмотивная лексика.

The article examines the problem of the semantics of the proper names of Russia's geographical objects in the written discourse of the French, from the period of the first French-Russian cultural contacts in the 17th century and until the period of active interaction in the XVIII century. The analysis is carried out on the example of the lexeme Volga, which is a constant and frequency component of francophone documents with a time interval is more than 150 years. Thus, this onym can be considered as part of the cultural ideas of the French about Russia of this historical period. The semantic content of the lexeme is analyzed taking into account the concept of the Russian linguist A.V. Superanskaja, according to which the formation of the perception of the semantics of the proper name involves both objective information about the object and the subjective emotional response of the perceiver to the object or its name. The study revealed the informational part of the semantic

	<p>content of the Volga lexeme in the studied discourses, which included: hydrographic</p> <p>characteristics of the river, descriptions of coastal landscapes, names of cities located on its banks, ethnic communities living in adjacent territories, historical events associated with the river. The semantics of emotive vocabulary of statements of the French shifted to the zone of positive. Dominant emotional states associated with the river can be defined as admiration and interest.</p> <p><i>Key words:</i> Volga; river; French discourse; Russia; XVII–XVIII centuries; proper name semantics; emotive vocabulary.</p>	
--	---	--

Наумова Е.А. Интернет и неологизмы в японском языке

Naumova E.A. The Internet and Neologisms in the Japanese Language

<p><i>Наумова Елена Алексеевна</i> — аспирант кафедры японской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова, преподаватель японского языка НИУ ВШЭ (e-mail: naumova3335799@gmail.com).</p> <p><i>Elena A. Naumova</i> — postgraduate student, Department of Japanese Philology, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State</p>	<p>Анализируются неологизмы японского языка, появившиеся в интернет-пространстве в последние несколько лет. Для проведения исследования отобраны 150 единиц неологизмов, из которых проанализированы 50 наиболее часто встречаемых слов и словосочетаний, образовавшихся в японском языке под растущим влиянием Интернета. Рассмотрены новые слова, отраженные в словарях японских издательств и других лингвистических материалах, а также неологизмы, не представленные в словарях, но широко распространенные среди пользователей Интернета в настоящее время.</p> <p>С помощью материала, использованного для анализа, выявлены основные способы образования интернет-неологизмов, а также их этимология.</p> <p>Проведенное исследование показало, что значительная часть новой интернет-лексики представляет собой заимствованные из английского языка слова, записываемые японской слоговой азбукой <i>катаканой</i>,</p>	<p>C.147-155</p>
--	--	------------------

<p>University; Japanese language Instructor, National Research University, Higher School of Economics, School of International Regional Studies, Moscow (e-mail: naumova3335799@gmail.com).</p>	<p>как сохранившие свое изначальное значение, так и принявшие сокращенную форму и иногда подвергнутые семантическому изменению. Приведены примеры смешанных интернет-неологизмов, одна часть которых представляет собой заимствование, а другая — слово японского или китайского происхождения, а также примеры слов, ранее существовавших в японском языке, но ставших интернет-неологизмами путем морфологических и семантических изменений.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> японский язык; неологизм; Интернет; интернет-лексика; интернет-неологизм; новое слово.</p> <p>The article is devoted to the neologisms of the Japanese language, which appeared in the Internet in the past few years. 150 units of neologisms were selected for analysis and 50 of them were analyzed as the most frequent words and phrases, formed in the Japanese language under the growing influence of the Internet. This paper includes not only the new words reflected in the dictionaries of Japanese publishing houses and other official linguistic materials, but also neologisms that are not represented in the dictionaries, but are being widely used among Internet users at the present time. The article indicates the main ways of Internet neologisms formation, as well as their etymology. This analysis showed that a significant part of the new online vocabulary is the words borrowed from the English language and written in Japanese syllabic alphabet katakana, both retained their original meaning, and took an abbreviated form and, sometimes, subjected to semantic change. The article also describes examples of mixed Internet neologisms, one part of which is a borrowing, and the other — a word of Japanese or Chinese origin, as well as the words that previously existed in Japanese, but later became Internet neologisms through morphological and semantic changes.</p>	
---	---	--

	<p><i>Key words:</i> Japanese language; Japanese; neologism; Internet; Internet vocabulary; Internet neologism; new word.</p>	
--	---	--

Селиванова И.В. Эвфемизмы как отражение социально-экономических проблем современного испанского общества (на материале прессы)

Selivanova I. Euphemisms as a reflection of the social and economic problems of modern Spanish society (a case study of the Spanish press)

<p><i>Селиванова Ирина Владимировна</i> — аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).</p> <p><i>Irina V. Selivanova</i> — postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: selivanova-irina@inbox.ru).</p>	<p>Эвфемизмы в политическом дискурсе представляют собой мощное орудие воздействия на общественное сознание, которым умело пользуются журналисты и политики. Именно поэтому они всегда были в центре внимания отечественных и зарубежных исследователей. К данной фигуре речи часто прибегают при описании неблагоприятных феноменов социальной жизни, так как она представляется наиболее эффективным средством «камуфлирования» действительности, искажения реального состояния дел, манипулирования сознанием реципиента, формирования общественного мнения и стереотипов речевого поведения.</p> <p>В настоящей статье речь идет о функциях эвфемизмов в испанском политическом дискурсе.</p> <p>Анализ лексического материала из национальной газеты <i>El País</i> (с 2016 по 2018 г.) показал, что политические деятели используют их, чтобы избежать прямого наименования уродливых явлений современного общества, требующих немедленного решения (например, коррупция, бедность, социальное и</p>	<p>C.156-162</p>
--	---	------------------

экономическое неравенство, эмиграция, дискриминация по половому признаку и пр.), обратиться к незащищенным слоям населения, не задевая их чувства, сослаться на неприятные и болезненные темы, раскритиковать оппонентов и целенаправленно скрыть от публики реальные факты, негативно влияющие на их имидж.

Ключевые слова: политический дискурс; эвфемизмы; испанская пресса.

Euphemism is considered to be a powerful linguistic tool which journalists and politicians skillfully employ in their everyday speeches in order to achieve the desired outcome: to conceal a harsh reality, mask the truth and control public thoughts regarding unpleasant social issues or events. Commonly used to approach unsettling or embarrassing topics, it has a great impact on people's ways of thinking, feelings and behavior. This discursive strategy is frequently in politics employed, so that politicians are often thought to be masters of euphemism. This paper discusses the communicative functions that euphemism performs in the Spanish political discourse using a sample of language data excerpted from the national newspaper *El País* (from 2016 to 2018).

The analysis reveals that euphemism constitutes a major strategy of self-protection and positive self-presentation for politicians which allows them to refer to socially disadvantaged groups, to address delicate subjects without sounding insensitive, to criticize their opponents or to purposely conceal from the public controversial topics (for instance, corruption, poverty, social and economic inequality, emigration, gender and sex discrimination) which may damage their own image.

	<p>This rhetorical device may be seen as a reflection of urgent social and economic problems that needed to be immediately resolved. The article can be useful not only to experts studying Spanish linguistics and semantics, but also to Spanish language teachers and to postgraduate Spanish language students.</p> <p><i>Key words:</i> political discourse; euphemisms; Spanish press.</p>	
--	--	--

Исаева А.Ю. Концепт Париж в художественной литературе XIX в. на примере произведений О. де Бальзака, В. Гюго, Г.Флобера.

Isaeva A.Yu. The concept of Paris in the XIX century literature (a case study of the works of O. de Balzac, V. Hugo, E. Zola, G. Flaubert)

<p><i>Исаева Анна Юрьевна</i> — аспирант кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: isaevanna@yandex.ru).</p> <p><i>Anna Yu. Isaeva</i> — PhD student at the Department of the French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: isaevanna@yandex.ru).</p>	<p>Статья посвящена исследованию концепта Париж как многомерного явления, имеющего собственную структуру и отражающего или формирующего представления о городе в сознании человека. Источником исследования являются произведения художественной литературы XIX в. О. де Бальзака, Гюго, Э. Золя, Г. Флобера. Основой для анализа концепта Париж послужила теоретическая база, заложенная в трудах С.А. Аскольдова («художественный» и «познавательный» концепты), а также лингвокультурологической школы исследования концептов, представленной такими исследователями, как Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.И. Карасик. Подробно рассматриваются ценностная, образная и понятийная стороны явления. В статье исследуются особенности концепта Париж в художественном тексте, среди которых выделяется функция автора как создателя концепта и функция читателя, интерпретирующего художественный текст. Делается вывод о противоречивой ценностной стороне концепта</p>	<p>C.163-172</p>
--	---	------------------

Париж, который представляется, с одной стороны, как идеальное воплощение земли, а с другой — как достойный презрения город.

Применение лингвокультурологического подхода к интерпретации термина обусловлено наличием ярко выраженной ценностной составляющей в описаниях Парижа в художественной литературе XIX в.

Ключевые слова: концепт; Париж; лингвокультурология; художественный текст; французский язык.

The article examines the concept of Paris as a multidimensional phenomenon that has its own structure. It reflects and shapes the representation of the city in people's minds. The source of the research is the literature of the 19th century including O. De Balzac, V. Hugo, E. Zola, G. Flaubert. The basis for the analysis of Paris concept is the work of S.A. Askoldov (who determined "artistic" and "cognitive" concepts), and some representatives of a linguocultural school of concept re-search, such as Yu.S. Stepanov, I.A. Sternin, V.I. Karasik. The value, figurative and conceptual sides of the phenomenon are considered in detail. The features of the concept of Paris in literary texts are revealed. It is possible to distinguish among these features the function of the author as a creator of the concept and the function of the reader who interprets the literary text. The conclusion about the contradictory value side of the concept is made: on the one hand, Paris is the ideal picture of the Earth and on the other, it is a city that deserves contempt. The use of a linguocultural approach to the interpretation of the term can be explained by the presence of the value component in the description of Paris in the literature of the 19th century.

	<i>Key words:</i> concept; Paris; linguoculturology; literary text; the French language.	
--	--	--

Фетисова Н.А. Передача в переводе иронии, реализованной при помощи диминутивов (на материале рассказов Т.Толстой и их переводов на английский язык)

Fetisova N.A. Translating irony created by diminutives (a case study of Tatyana Tolstaya's short stories and their translations into English)

<p><i>Фетисова Нина Андреевна</i> — аспирант кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: severin_solar@mail.ru).</p> <p><i>Nina A. Fetisova</i> — postgraduate student of the Department of Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: severin_solar@mail.ru).</p>	<p>Данная статья посвящена изучению диминутива как средства создания иронии в рассказах Татьяны Толстой «Река Оккервиль», «Круг» и «Сомнамбула в тумане» и их переводах на английский язык. В рамках проводимого исследования были выявлены и классифицированы все случаи актуализации иронии при помощи диминутивов в оригинальных текстах рассказов, также были проанализированы способы их перевода на английский язык, произведена их оценка с точки зрения воссоздания коммуникативно-прагматического эффекта оригиналов.</p> <p>Проведенное исследование показало, что более чем в половине из рассмотренных случаев переводчики были вынуждены прибегнуть к опущению диминутивности в переводе в силу требований языковой, стилистической или узуальной норм английского языка, в результате чего оригинальный иронический эффект был потерян или существенно снижен.</p> <p>В остальных случаях переводчикам удалось добиться передачи иронического смысла благодаря компенсации различными лексическими и грамматическими средствами. В результате автор пришел к выводу, что русскоязычная ирония, реализованная при помощи диминутивов, представляет большую сложность для перевода на английский в силу типологических различий в строе двух языков.</p>	<p>C.173-179</p>
---	--	------------------

	<p><i>Ключевые слова:</i> диминутив; ирония; Татьяна Толстая; перевод; художественный текст.</p> <p>This article is concerned with diminutives as a lexical ironic device in Tatiana Tolstaya's short stories 'Okkervil River', 'The circle', and 'Sleepwalker in a fog' and their translations into English carried out by A. Bouis and J. Gambrell. It analyses and classifies all cases found in the original texts where diminutives are used as a means of conveying ironic meaning. The article also gives a detailed analysis of the strategies of translating ironic diminutivity into English from the point of view of their ability to recreate the pragmatic effect of the original texts. The study shows that the original ironic effect was lost or significantly reduced in translation in more than half of the cases examined, which has to do with the fact that the translators had to omit the diminutive elements in translation in order to comply with the stylistic norms of the target language. In other cases the translators were able to render the ironic meaning by compensating for the diminutive elements of the original texts by using various lexical and grammatical means of the English language. As a result, the author comes to the conclusion that irony actualized through diminutives is extremely difficult to translate from Russian into English due to typological differences in the structures of the two languages.</p> <p><i>Key words:</i> diminutive; irony; Tatyana Tolstaya; translation; literature.</p>	
--	--	--

НАША НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Кочеткова М.Г. Межфакультетская научно- практическая студенческая конференция на английском языке: опыт и перспективы развития

Kochetova M.G. Interdisciplinary research student conference in English: past experience and future prospects

<p><i>Кочетова Мария Германовна</i> — кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: mgkochetova@yandex.ru).</p> <p><i>Mariya G. Kochetova</i> — PhD in Philology, Associate Professor, Head of Department of the English Language for the Humanities Faculties, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: mgkochetova@yandex.ru).</p>	<p>В статье обсуждается опыт проведения научно-практических студенческих конференций на английском языке и перспективы их развития как необходимой составляющей части обучения студентов на гуманитарных факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова. Являясь основой для формирования у обучающихся навыков и умений, требуемых им в будущей профессии, эти конференции позволят будущим специалистам еще во время обучения в вузе отработать профессиональные ситуации публичной презентации результатов своего исследования на английском языке. В этом состоит основная задача студенческих конференций — укрепление связи между языковым образованием и научными исследованиями студентов. В статье показано, что необходимо формировать у обучающихся умение выступать перед аудиторией с материалом научного исследования.</p> <p>Студенты должны также научиться полемике и научной дискуссии на английском языке. Отрабатывать эти умения следует как во время учебных занятий, так и в процессе подготовки к выступлению на научно-практической студенческой конференции. Кроме того, представляется целесообразным включение в программу английского языка в бакалавриате обучение студентов написанию тезисов и научных статей. Интеграция научно-практических студенческих конференций на языке международного общения и сотрудничества — английском — в образовательный процесс является одним из возможных путей повышения</p>	<p>C.180-186</p>
--	---	------------------

конкурентной способности выпускника
современного вуза.

Ключевые слова: межфакультетская; студенческая конференция на английском языке; вуз; высшее образование; научные исследования; гуманитарные факультеты.

The article discusses humanities student research conferences in the English language; it examines their development prospects as an essential part of education at humanities faculties of Lomonosov Moscow State University. Being the basis for professional skills, conferences enable students as future professionals, while at university, to simulate real life situations of public speaking and presenting research results in English. So the main task of student conferences in the English language is to foster links between the studied foreign language and students' academic re-search. The skill of presenting one's own research has proved to be important. Students are to master polemics and professional discussion in English as well. The skills are to be developed both during the English language classes and while pre-paring for conference presentations. It also seems reasonable to include the teaching of writing abstracts and scientific articles in a bachelor's degree syllabus. Integration of student research conferences in the English language — the language of international communication — into the academic syllabi and in students' professional training is a way to enhance university graduates' competitiveness.

	<i>Key words:</i> interdisciplinary; student research conference in English; University; higher education; scientific research; humanities faculties.	
--	---	--